MILLCAYAC

Recomendaciones para un uso no sexista en el lenguaje y para la redacción

Uso gramatical del femenino y el masculino

Para evitar esconder e invisibilizar a las mujeres y excluirlas del proceso de representación simbólica de la lengua, se sugiere el uso gramatical femenino y masculino: "la profesora/ el profesor", "las ciudadanas/ los ciudadanos", "las niñas/ los niños".

No se duplica el lenguaje, puesto que no se trata de una repetición ni de una copia igual a otra. La palabra "hombres" no representa a las "mujeres" y se hace necesario nombrarla. Para designar otras experiencias humanas no enmarcadas dentro del binarismo sexo/género: se sugiere el uso del artículo "les" o la terminación de sustantivos en "es". A fin de facilitar la lectura, se sugiere el uso de barras "as/os/es".

Por ejemplo, si queremos refererinos a un grupo de personas trabajadoras formada por varones y mujeres, se pueden utilizar las siguientes modalidades: Las trabajadoras y los trabajadores; Las/os trabajadoras/es; Les trabajadores.

Usos de los genéricos, abstractos y de otros recursos

Otras opciones para respetar un uso no sexista del lenguaje y facilitar la redacción y la lectura:

- Se sugiere no usar "mujer" en singular, y sí corresponde usar "las mujeres" en plural en referencia a la diversidad del grupo de las mujeres en general (perspectiva teórica editorial no esencialista).
- Uso de genéricos, sean masculinos o femeninos, para representar al conjunto de seres humanos. Por ejemplo: la ciudadanía, el alumnado, el estudiantado, el pueblo mendocino, la niñez, la población.
- Supresión del artículo. Por ejemplo: Jóvenes de diferentes instituciones sociales

En lugar de usar estas palabras	Utilizar las siguientes palabras
El Hombre /Los hombres	El ser humano / los seres humanos
Los maestros, padres y alumnos	La comunidad escolar
Los legisladores	Referentes legislativos
Los diputados	Integrantes de la cámara baja
Los médicos	El personal médico
Los adolescentes	La adolescencia

Los electores	El electorado
Los descendientes	La descendencia
Los derechos del hombre	Los derechos de la humanidad

- **El uso de los abstractos**

Se puede evitar	**Se puede utilizar**
Los asesores	Asesoria
Los coordinadores	Coordinación
Los tutores	Turoría
Los directores	Dirección
Los jefes	Jefaturas

- Evitar que se nombre a las mujeres como dependienes, complementos, subalternas o propiedad de los hombres.

Ejemplos	**Propuesta de uso**
Los profesores y sus esposas	El profesorado y sus cónyuges
A las mujeres les concedieron el voto durante el gobierno peronista	Las mujeres ganaron/conquistaron el voto durante el gobierno peronista
Los nómadas se trasladaban con sus enseres, mujeres, ancianos y niños de un lugar a otro	Los grupos nómadas se trasladaban con sus enseres de un lugar a otro

- Evitar el uso de expresiones que refieren a presupuestos sexistas. Por ejemplo, "el cabeza de familia", "jefe de hogar".

- Las lenguas principales de *Millcayac* son el castellano y el portugués, ambas lenguas generizadas, muy dificultosas para nombrar seres y cosas por fuera de la norma binaria de la diferencia sexual. Para nombrar a las poblaciones y personas intersexuales y trans hemos preferido el uso del artículo "les" o las terminaciones en "es" ("todes", "nosotres", "niñes intersexuales").

No resulta conveniente usar recursos tales como "@", "*", "x", debido a las dificultades de comprensión, lectura y traducción.

Bibliografía sugerida

Alario, Carmen; Bengoechea, Mercedes; Lledó, Eulalia; Vargas, Ana (2008). *Nombra: En femenino y masculino.* España: Subdirección General de Estudios y Documentación. Instituto de la Mujer. Disponible en: http://www.upm.es/sfs/Rectorado/Gerencia/Igualdad/Lenguaje/Nombra%20en%20red.pdf

Ferro, Paula Cecilia; Pedrido Nanzur, María Victoria; Tedeschi, Liliana Beatríz (Coord.) (2015) *Guía para el uso de un lenguaje no sexista e igualitario en el HCDN.* Disponible en: http://www4.hcdn.gob.ar/dependencias/dprensa/guia_lenguaje_igualitario.pdf

Servicio de Lenguas y Documentos (BPYLDI- UNESCO) (1996). *Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje.* Disponible en: http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001149/114950so.pdf

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) (2012). *Guía del lenguaje no sexista.* España: Oficina de igualdad. Disponible en: https://www.udc.es/export/sites/udc/oficinaigualdade/_galeria_down/documentos/GUIA_LENGUAJE.PDF